

АԢСНЫ АҢЦААРАДЫРРАҚӘА РАКАДЕМИА
Д.И. ГӘЛИА ИХЪЗ ЗХУ АԢСУАҢЦААРАТӘ ИНСТИТУТ

АКАДЕМИЯ НАУК АБХАЗИИ
АБХАЗСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
им. Д.И. ГУЛИА

**Ш. Д. ИНАЛ-ИԢА
ИЗКУ АԢБАТӘИ ЖӘЛАРБЖЪАРАТӘИ
АԢХЪАРАҚӘА**

(Ақәа, 2011 ш. абцарамза 11-13)

**ВТОРЫЕ
МЕЖДУНАРОДНЫЕ
ИНАЛИПОВСКИЕ ЧТЕНИЯ**

(Сухум, 11–13 октября 2011 года)

АБИГИ
Сухум – 2016

У. ЯЗЫКОВЕДЕНИЕ

В. А. Чирикба

Сухум

РАННИЕ ФИКСАЦИИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА.

4. Записи Жака-Франсуа Гамба (июнь 1822 г.)

1. Краткая биография.

Шевалье (кавалер) Жак-Франсуа Гамба (*Jacques-François Gamba*) родился в 1763 году в г. Дюнкерке (*Dunkerque*) на северо-западе Франции. Завершив образование в Германии, где он изучал языки, Гамба вернулся в родной город с целью продолжить бизнес своего отца. Однако в эпоху Французской революции он потерял большую часть своего состояния и занятия бизнесом пришлось оставить. Во время Реставрации, снабженный инструкциями герцога Ришельё,¹ в 1817 г. Гамба приехал в Россию для того чтобы оценить возможные выгоды для Франции от торговли со вновь приобретенными Россией областями в Крыму и на Кавказе.² С этой целью Гамба посетил большую часть новых территорий на юге России. Вернувшись в 1818 г. в Париж, он опубликовал извлечения из описания своего путешествия в журнале "Annales des voyages". В 1819 г. Гам-

¹ Герцог де Ришельё (1766–1822) после Великой Французской революции поступил на русскую службу и в 1804—1815 гг. занимал должность генерал-губернатора Новороссии и Бессарабии. Во время Реставрации вернулся во Францию, был министром иностранных дел и главой правительства при Людовике XVIII (в 1815—1818 и в 1820—1821 гг.).

² По Бухарестскому мирному договору с Турцией (май 1812 г.) и Гулистанскому мирному договору с Персией (октябрь 1813 г.) эти страны признали присоединение к России Абхазии, Мегрелии, Имеретии и Гурии.

ба вновь приехал в Россию, путешествовал по Кавказу, побывал на берегах Черного и Каспийского морей, а затем вернулся в Москву и Петербург. В то же время французское правительство назначило его консулом французского короля в Тифлисе и Гамба отправился в Грузию.

В 1824 году Гамба в последний раз приехал в Париж для подготовки к изданию своей двухтомной книги «Путешествие по Южной России, преимущественно по областям, расположенным по ту сторону Кавказа, с 1820 по 1824 гг.» (Париж, 1826 г.).¹ Двухтомник был снабжен большим атласом, содержащим 60 литографий и гравюр. В русском переводе часть этих материалов, под заглавием «Путешествие в Южную Россию и преимущественно в Кавказские области», была напечатана в «Северном Архиве» (№ 9 за 1826 г., № 5 за 1827 г. и № 7 за 1828 г.).

В 1826 году Гамба вернулся на службу в Тифлис, где продолжал заниматься вопросами сбыта товаров французских мануфактур на Кавказе и в Средней Азии. Он скончался в Тифлисе, в августе 1833 года².

2. Сведения Гамба об Абхазии.

Двухтомное сочинение Гамба содержит интересные сведения о Западном Кавказе и, в частности, Абхазии. Так, границей между Черкесией и Абазией (Абхазией) Гамба полагал Субашский залив, т. е. реку Шахе, которая, как известно, служила границей между этническими ареалами шапсугов и убыхов. Гамба отдельно не выделял убыхов и, скорее всего, не подозревал о их существовании. По его сообщению, Гагра разделяла Южную Абизию от Северной Абазии и

¹ Gamba (1826).

² См. биографические данные о Гамба в следующих публикациях: «Энциклопедический лексикон». Том тринадцатый. ГАА – ГЕМ. Санкт-Петербург, 1838, с. 234-235; «Санктпетербургские Ведомости», 1834, № 34, стр. 184-185 [некролог]; Larousse, Pierre, Grand dictionnaire universel du XIXe siècle. Français, géographique, mythologique, bibliographique, littéraire, artistique, scientifique, etc., etc. Tome huitième. Paris: Administration du grand dictionnaire universel, 1872, с. 978-979; <http://www.biografija.ru/biography/gamba-zhak-fransua.htm>.

от Черкесии. На карте, приложенной к первому тому его книги, вся территория между мысом Кадош (к востоку от Геленджика) и вплоть до р. Ингур называется Великая Абазия (*Grande Abasie*), тогда как Малая Абазия (*Petite Abasie*) на его карте расположена на Северном Кавказе в районе Кисловодска, т. е. на территории расселения абазин.

Гамба считал черкесов и абхазов совершенно различными народами, не имевшими между собой ничего общего, в том числе в языке. Об упомянутой выше границе с черкесами по Субаши Гамба пишет: «Не знаю, установлены ли эти границы каким-нибудь политическим актом или в результате нашествий, или она естественно разделяет два народа, ничего общего не имеющих по языку, обычаям и характеру, которые явно являются разными по происхождению» (с. 66).

Повествуя про Абхазию, Гамба приводит фамильное имя абхазской княжеской династии в довольно искаженном виде: Tchetdvaé (с. 81) = Четдвае, имея в виду, без сомнения, Шервашидзе. Он рассказывает о владетельном князе Келиш-бее, назначенном турками пашой и губернатором Сухума (*pacha Kelich-Bey, gouverneur de Soukoum*; с. 82), который, как сообщает Гамба, впоследствии пал жертвой заговора, инспирированного турками за отказ выдать им опального турецкого пашу, которого Келиш-бей сделал своим кунаком.¹ Как повествует Гамба, во главе заговора против Келиш-бея был, «по общему мнению этой страны», один из его детей (с. 82). Гамба отмечает, что незадолго до своей смерти Келиш-бей принял христианство и вошел под покровительство России. О Сафарбее (*Saphir-Bey*) Чачбе, сыне Келиш-бея и отце правящего в то время князя Димитрия, Гамба сообщает, что тот принял христианство, получил ранг полковника и был награжден орденом Святой Анны. Согласно Гамба, несмотря на внутреннюю привязанность к исламу, Сафарбей, как и все кавказцы, без всяких угрызений совести упо-

¹ Речь идет о Трапезунтском владетеле Саид-Махмуд Тайяр Паше, впадшем в немилость к султану, которому Келешбей Чачба предоставил убежище, ответив отказом на требование султана о его выдаче либо казни. Это значительно осложнило отношения Келешбея с Турцией и послужило одним из поводов для его сближения с Россией.

треблял вино, а еще чаще ром. Хасанбея Чачбу, сына Келешбея и брата Сафарбея/Георгия, Гамба называет Ассем-Беем (*Assem-Bey*), отмечая, что он был наиболее буйным из братьев, жил в Келасуре и был преследуем русскими (с. 83).

Интересно, что пребывание Гамба в Абхазии совпало по времени с кратким правлением старшего сына Сафарбея/Георгия, князя Омарбея, христианское имя которого было Дмитрий. Молодой князь воспитывался в Петербурге в Пажеском корпусе и после кончины своего отца (7 февраля 1921 г.) на сходе в селе Лыхны в резиденции владетелей 30 ноября 1821 г. был провозглашен владетелем Абхазии. По словам Гамба, переехав из дворца царя Александра в Петербурге в скромное жилище своего отца, не зная ни своего народа, ни его языка, в течение двух лет он жил скорее в качестве пленника, чем суверена, оставив на попечении своей матери¹ администрацию своих владений (с. 83).

Гамба лично знакомится с молодым князем Дмитрием, пригласив его на обед на борт своего фрегата. Князь с готовностью принял приглашение, и очень радовался общению с европейцами. Но уже будучи на борту фрегата, он получил тревожное известие о том, что три тысячи черкесов, соединившись с абхазами-мусульманами, собрались атаковать его резиденцию в Соуксу (Лыхны).

Автор сообщает, что спустя четыре месяца после его отбытия из Сухума, князь Дмитрий неожиданно скончался, и владетельным князем Абхазии стал его второй брат (с. 83), т. е. Хамытбей/Михаил. Внезапная смерть Дмитрия наступила 16 октября 1822 г., что позволяет точно датировать время пребывания Гамба в Сухуме – июнем 1822 года (о его пребывании в июне см. также с. 90).

О Самырзакане, который автор называет Tmourakane (с. 129, 131), Гамба пишет, что он почти не культивирован и не имеет населения, представляя собой настоящую пустыню и являясь линией обороны и барьером между абхазами и мегрелами.

Гамба сообщает, что главным товаром, ввозимым по морю в Абхазию, является соль из Крыма. Другими статьями импорта были

¹ Тамары Дадияни.

вино, скобяные изделия, обработанные кожи, порох, оружие, кинжалы, холсты и др. Главными предметами абхазского экспорта являлась древесина самшита, очень дешевый воск, шкуры рыси, куницы и белки. Предметом торговли являлись и рабы.

Интересна даваемая Гамба характеристика традиций мореходства и пиратства, а также кораблестроения у абхазов. Он отмечает, что искусство изготовления судов на берегах Черкесии и Абхазии намного более развито, чем в Мегрелии. В отношении одной из лодок, увиденных им в Сухуме, он поясняет, что она управлялась двадцатью пятью гребцами, и что подобных судов не было в Мегрелии. В приложенном к двухтомнику атласе Гамба приводит зарисовки большой абхазской лодки. Пробыв в Сухум-Кале 8 дней, в начале июня 1822 г. он покинул город.

3. Топонимическая лексика Абхазии в книге Гамба.¹

По ходу повествования, а также на прилагаемых к книге картах, Гамба упоминает ряд абхазских топонимов. Ниже дается их список с краткими комментариями.

L'Abazie (с. vi, 89) = Абазия, т. е. Абхазия, страна абазов (*Abazes*, с. 81). Эта форма восходит к средневековому абхазскому этнониму *абаза* (в греческой передаче – абасги), обозначавшему крупнейшее племя раннесредневековой Абхазии. См. также *l'Abkazie*.

L'Abkazie (с. 129, 130) = Абказия, т. е. Абхазия. Эта форма обязана русскому *Абхазия*, восходящему, в свою очередь, к груз. *архаз-и* 'абхаз', основанному на мегр. *архаз* 'абхаз', идущему из древнеабхазской формы множ. ч. **абаз-г'а* с обычной для мегрельского языка метатезой (абх. **абаз-г'а* 'абазы' > мегр. **abazyā* > *архаз*²).

¹ В данной статье я использую букву й для передачи звонкого палатального сонорного (j), передаваемого в официальной абхазской орфографии посредством буквы и; знаки х' и х'э передают, соответственно, простой и лабиализованный фарингализованные глухие увулярные спиранты бзыпского диалекта, а х̣ – глухой веларный спирант адыгских и убыхского языков.

² См.: Чирикба В. А. Абхазские заимствования в мегрельском языке. В: Абхазоведение. Труды АБИГИ. Язык. Фольклор. Литература. Вып. 3. Сухум, 2009. – С. 77.

Agis (с. 98) = *Ажис*. Согласно Гамба, порт Анагри (т. е. Анаклия) расположен у впадения в Черное море рек *Ажис* (или *Агис*) и *Ингур*. В настоящее время приток Ингура зовется в нижнем течении *Заргаши*, а выше по течению – *Тоги*; неясно, могло ли это последнее название быть источником записанного Гамба *Ажиса* или *Агиса*. Схожим с зафиксированным Гамба названием является название села в Гулрыпшском районе в междуречье рек Мачары и Бариал. В грузинской передаче оно фиксировалось как *Агиши*, что, по мнению В. Кварчия¹, идет из абх. *агыш* 'тополь'. Если это сопоставление корректно, то Гамба мог перепутать месторасположение названия *Агыш*, ошибочно усматривая его у устья Ингура.

Anacop, fort désert 'Анакоп, покинутая крепость' (с. 338, на карте). Этимология В. Кварчия (2006: 95) предполагает происхождение старого названия Нового Афона из **Аныха-хэа п'ыа аш'хэ* 'стоящая перед Анхуа (< *Аныха-хэа* 'гора иконы/святыни') гора'. Проблема в том, что и в слове *а-хэа* 'холм, гора', и в слове *а-ныха* 'икона, святыня', в бзыпском диалекте имеем простые увулярные хэ, х, тогда как в топониме *Анх'эа* в бзыпском диалекте присутствует фарингализованный х'э², что не позволяет считать предложенную Кварчия этимологию вполне убедительной. Тем не менее, несколько видоизменяя разъяснение Кварчия, можно предположить, что топоним *Анх'эа* мог являться результатом контракции (стяжения) изначального *А-ныха-х'эы хэа* 'гора доли святыни/иконы' (*а-х'эы* 'доля, часть'), которое затем могло стянуться до *Анх'эа* (т. е. **А-ныхах'эхэа* > *Анх'эа*). Дополнительная проблема заключается в том, что в топониме начальный *а-*, по всей видимости, является корневым, а не артиклем, что означает, что в начало исходной формы следует добавить еще один элемент, которым могло быть слово *ан* 'мать'. Исходная форма топонима, таким образом, могла звучать как **Ан-л-ныха-х'эы хэа* 'мать-ее-иконы-доля гора = гора доли иконы (бого)матери'.

¹ Кварчия В. Е. Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологическое исследование). Сухум, 2006. – С. 73.

² См.: Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка (Исследование и тексты). Тбилиси: Издательство Академии наук Грузинской ССР. 1964. – С. 359.

Anagri (с. 77, 98) = *Анагри*, т. е. *Анаклия//Анакрия*, название села и крепости у устья р. Ингур. Последнее слово, судя по всему, греческого происхождения, ср. греч. *ἄκρα* 'вдающийся в море мыс; коса; вершина; конец, край; цитадель'. Хотя В. Кварчия производит мегр. *Анаклия//Анакрия* от абх. *Акра*, предполагая типичное для мегрельского языка наращение *н*, эта этимология все же не объясняет концовку мегрельского топонима (-*иа*). Однако, как напоминает Гамба, античное (греческое) название этого места во времена Понтийского царства было Гераклея (*Ἡρακλεία*), что, скорее всего, и является более вероятным источником для мегр. *Анаклия//Анакрия*.

Anakhva (с. 1, на карте) = Анахва, отражает полногласную форму названия абх. села Анхуа (бзып. *Анх'эа*) близ Нового Афона. См. комментарий к этимологии этого села выше, под *Анасор*.

Anaklia (с. 1, на карте) = Анаклиа; см. *Anagri*.

Anakria (с. 1, на карте) = Анакрия; см. *Anagri*.

Ardler (с. 68) = Ардлер, позднейший Адлер. Из тур. *Арыд-лар* 'Арыдовцы': западноабхазская (садзская) княжеская фамилия *Арыд-ба* плюс тур. суффикс множ. числа -*лар*¹.

Basa (с. 1, на карте) = Баса, пункт в среднем течении р. Бзып. Как-то связано с названием р. Бзып? Или то же, что след. ?

Batsa (с. 1, на карте) = *Баца*, пункт к северо-востоку от р. Бзып. Неясно. Видимо, то же, что и зафиксированное Нордманом² село *Ваасса* к северу от Калдахуары в Бзыпской Абхазии. Сюда же с. *Воса* в Бзыпском округе в сочинении Платона Зубова.³ В виде *Васси*, *Васи* топоним зафиксирован также на русских картах первой половины XIX века. Ныне это название не сохранилось, и его этимология остается неясной⁴.

¹ См.: Чирикба В. А. Расселение абхазов и абазин в Турции. В: Д. К. Чачхалиа (ред.). Джигетский сборник. Вып. 1. Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии. Москва: Аква-Абаза, 2012. – С. 72.

² Нордман А. Путешествие профессора Нордмана по закавказскому краю. В: Журнал Министерства Народного Просвещения, ч. XX, № 11, 1838. – С. 420.

³ Платон Зубов. Картина кавказского края. Санкт-Петербург, 1835. – С. 270.

⁴ См.: Кварчия В. Е. Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологическое исследование). Сухум, 2006. – С. 137-138.

Bedia (с. 1, на карте) = с. Бедиа в Восточной Абхазии, в нынешнем Ткуарчалском районе. Происходит от груз. *бедиа* 'счастье'.

Bitchounda (с. 1, на карте) = Бичунда, т. е. Пицунда. Название города в нынешнем Гагрском районе известно с античности (ср. греч. *Πιτυοῦς*, *Πιτυοῦντος* город Питюус/Питюунтос). Считается производным от греч. *πίτυς* 'итальянская сосна, пиния'. Мыс Пицунда издревле покрыт густыми сосновыми лесами. Современное русское название, откуда и форма, зафиксированная Гамба, происходит из итальянского (генуэзского) *Pezonda*, производного от греч. *Πιτυοῦντος*. Зафиксированная Гамба форма, исходя из начального *б*, может отражать влияние груз. *Bič'vinta* (см. ниже *Bizvindi*). См. об этимологии топонима также в G. Hewitt¹.

Bizvindi, *porte* (с. 338, на карте) = порт Бизвинди, т. е. порт Пицунда. Судя по форме, отражает грузинское название места – *Бичвинта*, также восходящее к греческому прототипу *Πιτυοῦντος*. См. ниже *Pitsunda*.

Cador, *cap* (с. 98; с. 1, на карте) = мыс Кадор; форма отражает рус. *Кодор* (произносится *кадёр*); ср. абх. *Кэыдры*.

Codorie, река (с. 338, на карте) = Кодори, т. е. река Кодор (абх. *Кэыдры*). Ввиду финала, форма отражает груз. *Кодор-и*.

Echira (с. 1, на карте) = *Ешира*, т. е. село *Ешыра* (*Йашыра*) близ Сухума. Название либо связано с фамильным именем *Иаш-ба*², либо производно от названия белки (абх. *а-йаш*, плюс суффикс абстрактных существительных -*ра*, то есть 'место, где водятся белки/где много белок'); фамильное имя, по-видимому, также этимологически связано с *а-йаш* 'белка'.

Gagra (с. 68) = Гагра, город в Западной Абхазии. Этимология – абх. **Га-кы-ра* 'держашее/закрывающее побережье'³; см. *Kotoche*.

¹ Hewitt B. G. 1990-1991. On the Etymology of Bič'vinta (Pitsunda). In: Revue des études Géorgiennes et Caucasiennes. № 6-7. Hommage à Tevfik Esenç. Paris: Association de la Revue des études Géorgiennes et Caucasiennes. – С. 205–209.

² Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка (Исследование и тексты). Тбилиси: Издательство Академии наук Грузинской ССР. 1964. – С. 260.

³ См.: Кварчия В. Е. Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологическое исследование). Сухум, 2006. – С. 142

Goudava (с. 1, на карте) = Гудава, название прибрежного села в Галском районе Абхазии (абх. *Гэдаа*, мегр. *Гудава*).

Grand Pithus, le Grand-Pithus (с. 69, 124) = Великий Питус, т. е. Пицунда; см. выше

Bitchounda.

Ilori (с. 87, 98; с. 1, на карте) = Илори, ср. груз., мегр. *Илори*, абх. *Елыр//Илыр*, название села в Очамчырском районе Абхазии¹.

Ingour (с. 77) = Ингур (абх. *Егры*, груз. *Ингури*, мегр. *Ингири*), пограничная река между Абхазией и Мегрелией; см. след.

Itagour (с. 1, на карте) = Итагур, на карте Гамба обозначает реку Ингур, искаженной (при наборе?) передачей которого и является приведенная Гамба форма; см. Ингур.

Kelassaour (с. 75) = Келасаур, т. е. река Кяласур (абх. *Кьалашэыр*) восточнее Сухума. По всей видимости, производно от среднегреч. *κλεισοῦρα* 'укрытие, дефиле, узкий проход, ущелье'. В Византийской империи термин *κλεισῦρα* обозначал укрепленный горный перевал, и защищавший его военно-административный округ. Топоним упоминается в грузинской средневековой хронике, приписываемой писателю XI века Джунаншери, в которой, в частности, рассказывается о событиях VIII века – арабское нашествие на Грузию и Абхазию: «И когда Глухой [арабский полководец Марван ибн Мухаммад] вступил в Клисуру, которая в то время являлась границей между Грецией и Грузией, разорил город Апшили Цхум [Сухум]. Затем приступил к Анакопийской крепости...»². См. иные, менее убедительные этимологические интерпретации топонима *Кьалашэыр* в работе Кварчия³.

Khatsch (с. 1, на карте) = Хач, пункт между Лыхны и Новым Афонем; непонятно, какой абхазский топоним скрывается под данным словом; ср., быть может, село *Хэаҭ* (?).

¹ Кварчия В. Е. Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологическое исследование). Сухум, 2006. – С. 169.

² Амичба Г. А. Абхазия и абхазы средневековых грузинских повествовательных источников. Тбилиси: Мецниереба. 1988. – С. 49.

³ Кварчия В. Е. Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологическое исследование). Сухум, 2006. – С. 124.

Kotoche (с. 1, на карте): Котош; *Gagra ou Kotoche* 'Гагра или Котош'. Неясно.

Kvitaouri (с. 1, на карте) = Квитаури, т. е. абх. *Кэтол* (< *Кэытаул*), село в современном Очамчырском районе. Упоминается в русском документе 1640 г. как *Китаул*, в документах начала 19 в. как *Квитаули* или *Квитаури*¹, см. также у Нордмана²: *Кутаул*. Этимология неясна.

Likhin, couvent (с. 338, на карте) = 'Лихин, монастырь', т. е. храм в селе Лыхны близ Гудауты. Как часто у Гамбы, одно и то же название встречается в нескольких вариантах (см. Пицунда), что отражает различные (в том числе разноязычные) источники, которыми пользовался автор (и картограф) книги. Топоним *Лых-ны* содержит корень *лых* и суффикс *-ны* 'страна, место' (ср. *Аҭс-ны* 'страна апсов/абхазов', т. е. Абхазия). Жители села зовутся *а-лх-аа//лх-аа* 'лыхцы'. Достоверной этимологии корня *лых* до сих пор нет, несмотря на ряд попыток его анализа³. Быть может, топоним произведен от глагола *а-л-х-ра* 'выбирать' (*лы-х+ны* 'выборное место?'), хотя мотивация для такой семантики нуждается в дополнительном обосновании.

Loghine (с. 1, на карте) = Логин, т. е. с. Лыхны (см. выше).

Markhvila (с. 1, на карте) = Мархвила, т. е. село *Маркэыла* в нынешнем Очамчырском районе. На карте генуэзца Весконтти начала XIV века фигурирует как *Муркала*⁴. Этимология неясна.

Pakhoulani (с. 1, на карте) = Пахулани, ср. абх. *Пахалан*, мегр. *Paxulani*, село у правобережья р. Ингур. Справедливо связывается с названием крепости *Бухлоон*, известной из византийских источников VI века. Этимология неясна, несмотря на попытки анализа⁵.

Phanacorée (с. 86) = Фанакопе, т. е. Анакопия (см. выше *Анасор*). Начальный *Ph* – результат описки автора (или наборщика).

¹ Там же. – С. 192.

² Нордман А. Путешествие профессора Нордмана по закавказскому краю. В: *Журнал Министерства Народного Просвещения*, ч. XX, № 11, 1838. – С. 422.

³ Кварчия В. Е. Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологическое исследование). Сухум, 2006. – С. 205-206.

⁴ Там же. – С. 207.

⁵ Там же. – С. 224-225.

Pitsunda (с. 40; с. 1, на карте) = Пицунда. По недоразумению, картограф поместил и *Pitsunda*, и *Bitchounda* на одной карте, причем *Pitsunda* ошибочно помещена рядом с Новым Афоном. См. также *Bizvindi*.

Pitzunda (с. 69, 70, 72, 73) = Пицунда.

Sohoum (с. 394) = Сохум, т. е. Сухум. Форма Гамба отражает тур. *Sohum*, которое является источником как для русск. *Сухум*, так и для современного груз. *Soxum-i*. Тур. *Sohum*, в свою очередь, восходит к средневековому грузинскому названию города – *Sxum-i*. При заимствовании турки заменили грузинский начальный *с-*, который в турецкой фонетике отсутствует, на *с-*, и вставили гласный *о* в первом слоге для разбивки непривычного для них начального сочетания согласных (таким образом, груз. *сх-* > тур. *sh-* > *soh-*). Таким образом, груз. *Soxum-i* является обратным заимствованием из тур. *Sohum*. Вероятным источником грузинского *Sxum-i* могла быть искаженная передача абхазского названия пригорода Сухума – *Тхэбын*¹.
² На абхазском языке город называется *Акәа*. См. также *Soukoum*, *Soukoum-Kalé*.

Somir-Zakano (с. 1, на карте) = Сомир-Закано, т. е. Самырзакан, нынешний Галский район Абхазии; из груз. *Sa-murzaq'an-o* 'область (князя) Мырзакана'; возникновение названия района относится к началу XVIII века, ко времени правления там князя Мырзакана Чачбы.

Soouksou (с. 81) = Соуксу, турецкое название с. Лыхны, резиденции правителей

Абхазского княжества Чачба. Из тур. *soğuk-su* 'холодная вода'.

Soukoum (с. 75, 77) = Сукум, русск. Сухум; см. *Sohoum*.

Soukoum-Kalé (с. 37, 40, 41, 69, 72; с. 1, на карте) = Сукум-Кале, ср. русск. Сухум-Кале, т. е. 'Сухум-крепость' (тур. *kale* 'крепость'); см. *Sohoum*.

Tchibelli (с. 129) = Чибелли, т. е. абх. село *Цабал* в Кодорском ущелье в Восточной.

¹ Там же. – С. 243-244.

² Вторая часть топонима *Тхэбын* (т. е. *бын*), по всей видимости, являет собой абх. *а-бна//а-бын* 'лес'.

Абхазии; ср. русск. *Цебельда* из абх. *Цабал-та*, с локативным суф. *-та*.¹ Название известно еще с VI века. Удовлетворительного этимологического объяснения топоним пока не получил².

Tchiket principauté (с. 338, на карте) = 'княжество Чикет'. Имеется в виду область Садзны в Западной Абхазии, населенная западно-абхазским племенем садзов, известная в грузинских источниках как *žiket-i* 'страна джиков' (груз. суффикс *-et* означает 'место' или 'страну'), что и явилось источником помещенного на карте Гамба топонима. Ср. также русск. *Джигетия* 'страна садзов', *джигет* 'садз', из указанного грузинского топонима, который русские восприняли в качестве этнонима. Груз. *žik-i* 'джик, житель страны между княжеской Абхазией и Адыгеей' заимствовано из убых. *джьыхы* 'абхаз' (см. Vogt 1963: 234) или 'абадзех'.³ По сообщению С. Чанбы, относящемуся к 1925 г., в прошлом территория от Гагры до р. Хуаста именовалась абхазами *Цьгыгьта*, или *Цьгыгьта Ацсын Хэчы* 'Джыгитская Малая Абхазия'⁴. Если оно достоверно, то данное слово может быть заимствованием из русск. *джигет*. Альтернативная возможность объяснения этой приводимой С. Чанба формы – заимствование из убых. *джьыхы*, которое, ввиду отсутствия в абхазском среднеязычного *х*, должно было быть воспринято в абхазском как *цьыкьы*, плюс локативный суф. *-та*, в целом – *цьыкь(ы)-та* 'место джиков'; при допущении прогрессивной ассимиляции, озвончение *кь* в *гь* могло иметь своим результатом *Цьгыгьта//Цьгыгьта*. Предположение В. Кварчия⁵ видеть в *Цьгыгьта* отражение фамильного имени *Чыгә-ба* весьма сомнительно с фонетической точки зрения, особенно ввиду убыхского *джьыхы*.

Tmourakane (с. 129, 131) = Тмуракан, искаженная запись названия области Самырзакан (см. выше).

¹ По В. Кварчия (2006: 273), русск. *Цебельда* из абх. *Цабал ду* 'Большой Цабал', что представляется менее вероятным с фонетической точки зрения.

² Там же. – С. 273-274.

³ Это значение сообщено мне убыхом Т. Есенчем в декабре 1991 г.

⁴ Там же. – С. 286.

⁵ Там же.

Tskhaba (с. 1, на карте) = Цкаба//Цхаба, нынешний поселок Дранда в Гулрыпшском районе в центральной Абхазии, имеющий параллельное абх. название *Цкы́бна*¹//*Цкыбын*²; часть *-бна*//*-бын*, по-видимому, означает 'лес', первая же часть топонима неясна. Близкой к приведенной Гамба форме является *Цхаба*, зафиксированное на русской карте 1813 года³.

Varda (с. 1, на карте) = *Варда* (абх. *Уарда*), на карте Гамба, населенный пункт в центральной Абхазии, расположенный выше Дранды/Цкабы, село на левом берегу р. Кодор. Этимология неясна.

3. Абхазский словарь Гамба.

На с. 396–397 первого тома своей книги Гамба поместил таблицу, озаглавленную «Вокабулярий нескольких слов на диалекте абазском, черкесском и грузинском». Таблица разбита на 4 секции: сначала идут французские слова, затем соответствующие им «абазские» слова, записанные автором в Сухум-Кале (*Mots Abazes, tels que je les ai entendu prononcer à Soukoum-Kalé* 'абазские слова, которые при мне произносили в Сухум-Кале'), черкесские (натухайские) слова, заимствованные из вокабулярия, составленного другим французским автором, шевалье Тэбу де Мариньи⁴ и, наконец, грузинские слова. Всего словник содержит 58 французских слов с переводом на абхазский, адыгейский и грузинский. Из абхазской части два слова ('лошадь' и 'брат') остались непереуведенными, так что словник содержит 56 абхазских слов. Адыгейская

¹ Чирикба В. А. Расселение абхазов и абазин в Турции. В: Д. К. Чачхалиа (ред.). *Джигетский сборник. Вып. 1. Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии*. Москва: Аква-Абаза, 2012. – С. 46.

² Кварчия В. Е. *Аҟсны атопонимика*. Аҟәа, 2002. – Ад. 339.

³ Там же. – С. 162.

⁴ Жак Виктор Эдуард Тэбу де Мариньи (1793—1852) приехал в Россию в 1809 году и поступил на государственную службу. По заданию российского правительства занимался торговлей и военной разведкой в причерноморской Черкесии. Затем он служил вице-консулом Королевства Нидерландов в Одессе. Составил мемуары своих путешествий по Черкесии. См. их русский перевод в: Тэбу де Мариньи (2002).

часть содержит 21 слово, тогда как грузинская часть переведена полностью.

Гамба солидаризируется с ошибочным мнением Клапрота, высказанным в его книге путешествий, что абхазский язык не имеет ничего общего с языком соседних черкесов, в чем, по словам автора, можно убедиться из приложенного в конце книги словарика.¹ И на самом деле, для весьма искаженно записанных автором абхазских слов довольно трудно найти сходно звучащие слова из приведенного в табличке небольшого количества черкесских слов, заимствованных у Тэбу де Мариньи. Например, явно родственные абх. *ан*, адыг. *йанэ* 'мать' поданы у Гамба как *Haln* и *Yani*, абх. *а-фны*, адыг. *уынэ* 'дом' даются как *Achneuh* и *Ouna* и т. д. Разумеется, в такой подаче заметить родство абхазских и адыгских слов весьма сложно.

Не вполне ясно, как Гамба получил доступ к списку адыгейских слов, собранных Тэбу де Мариньи. Де Мариньи был в причерноморской Черкесии несколько раз: сначала в 1818 году, затем два раза в 1823 году и наконец в 1824 году. Написав по результатам путешествий книгу, рукопись ее (датированную 1821 годом)² и другие материалы он переслал генерал-губернатору Новороссии и Бессарабии, надо думать, Александру Ланжерону, который занимал этот пост с 1815 по 1822 годы. В 1829 году часть книги, вместе с черкесским словариком, была включена немецким востоковедом Ю. Клапротом в публикуемое им сочинение покойного графа Яна Потоцкого «Путешествие в степи Астрахани и на Кавказ». ³ Вторая, более полная публикация книги де Мариньи, хотя и несколько урезанная российской цензурой, была опубликована в отсутствие автора генерал-губернатором Новороссии Михаилом Семеновичем

¹ "J'ai déjà dit que le dialecte de ce peuple n'avoit, ainsi que l'a observé M. Klapproth dans son intéressant Voyage, aucune rapport avec celui des Circassiens ses voisins. On en pourra juger par le tableau que j'ai placé à la fin de ce volume, dans lequel j'ai mis en regard quelques mots de ces divers langues." (с. 92).

² См. Gamba (1826: 56, ссылка 1).

³ Potocki 1829 (часть книги Тэбу де Мариньи размещена на с. 249–362).

Воронцовым в Одессе в 1836 году.¹ Наконец, в 1837 году в Лондоне вышел английский перевод книги, который включал в себя все пассажи, изъятые российской цензурой (например, текст декларации независимости Черкесии) и, таким образом, явился наиболее полным изданием сочинения Тэбу де Мариньи².

Гамба мог получить доступ к рукописи Тэбу де Мариньи и использовать ее черкесский лексический материал либо в Одессе, между 1821 и 1824 годами, до отъезда в Париж в 1824 году, либо в 1824–1826 гг. уже в Париже, где он мог встречаться с де Мариньи и ознакомиться с рукописью его книги. На с. 56 своей книги Гамба ссылается на труд де Мариньи, отражающий путешествие 1818 года, и датирует его 1821 годом.

То, что копия рукописи де Мариньи находилась не только в Одессе, но и в Париже, следует из факта включения ее части Ю. Клапротом в изданную им в 1829 году в Париже посмертную публикацию графа Поттоцкого. Французский словарь Гамба лишь отчасти совпадал со словариком де Мариньи (видимо, он использовал последний уже после сбора абхазского материала), поэтому в черкесскую часть составленной Гамба таблицы попало не так уж много черкесских слов. В целом, словарик Гамба (56 слов + 2 слова вне таблицы) скромнее адыгейского словарика де Мариньи (139 слов и коротких фраз). Не выдерживает сравнения с работой последнего и качество фиксации Гамба абхазских слов, порой неузнаваемо транскрибированных автором.

Интересно общее восприятие Гамба абхазского языка, по поводу которого он отмечает: «Таким образом, на языке абазов, бедных, находящихся в состоянии приниженности и живущих разбоем, нет ни слова ‘честь’, ни каких-либо из тех слов, которые выражают чувства и страсти высоких и великих душ». ³ Конечно, эта высоко-

¹ Taitbout de Marigny (1836).

² Taitbout de Marigny (1837).

³ “Ainsi, dans la langue des Abazes, pauvres, dans un état d’abjection, et vivant de brigandage, on ne trouve ni le mot honneur, ni aucune de ceux qui expriment les sensations et les passions des âmes élevées et grandes.” (с. 126).

мерная сентенция отражает тогдашнее общее представление европейцев о кавказских горцах как о людях грубых и примитивных, что, по их мнению, находило отражение и в их языке.

Абхазские слова были записаны Гамба у переводчика коменданта сухумского гарнизона и у одного из абхазских князей.¹ Поскольку Гамба записал эти слова в Сухум-Кале, они могут отражать гумский (сухумский) говор, промежуточный между абжюйским и бзыпским, но более тяготеющим к последнему. Гумский говор лишь отчасти сохранился в Абхазии в речи сел Эшыра, Мархяул и Абжякуа, однако в более чистом виде он представлен в Турции в ряде сел турецких абхазов. Однако у нас нет точной информации, из какого района Абхазии происходили информанты Гамба – как переводчик русского гарнизона, так и некий безымянный князь.

Наиболее отличительными чертами фиксации Гамба абхазского лексического материала являются следующие.

Ряд слов записаны в безартиклевой форме (см. №№ 1, 2, 3, 8 и др.), другие – с артиклем *a-*, который дается либо в виде *Ha-* (см. №№ 6, 12, 15 и др.), либо как *A-* (см. №№ 13, 16, 33 и др.).

Расшифровка целого ряда слов, из-за неточной записи, достаточно затруднительна (см. №№ 1, 5, 7, 11, 15, 22, 23, 31, 32, 40, 42, 52, 57). Некоторые слова, возможно, вовсе не являются абхазскими (№№ 1, 5, 7, 11, 22, 42).

Некоторые французские существительные переведены на абхазский глагольными формами (№№ 4, 34).

При наборе книги некоторые буквы были, по-видимому, перепутаны, в результате чего имеем неточную запись: *u* вместо *n* (№№ 52, 53), *o* вместо *c* (№ 47), *r* вместо *z* (№ 16), *b* вместо *ch* (№ 31). Кроме того, имеются лишние буквы в словах под №№ 10, 18, 21, 25, 28, 30, 58.

В некоторых случаях автор неточно записал сочетания согласных в метатезированной форме: см. №№ 41, 43, 44.

¹ “Les mots abazes m’ont été prononcés par l’interprète du commandant et par un prince du pays.” (с. 92).

3. 1. О транскрипции автора.

Помимо использования Гамба черкесских слов из собрания де Мариньи, в тексте книг обоих авторов порой дословно совпадают и пояснения к принятой ими транскрипции для передачи кавказских слов. Здесь также можно предположить использование Гамба текста де Мариньи. При этом, видя расхождения своей транскрипции абхазских слов с транскрипцией, использованной де Мариньи для записи черкесских слов, Гамба частично модифицировал транскрипцию последнего, добавив чёрточку под сочетаниями букв. Так, например, если в абхазской части сочетание *gh* используется Гамба для передачи либо звонкого шипящего спиранта *жь* (напр. *Agh* = *ажь* 'виноград'), либо звонкого велярного *г* (*Guyanaghi* = *гэаанага(-ра)* 'мнение'), то в черкесском материале подчеркнутое *gh* использовалось Гамба для передачи звонкого увулярного спиранта *гъ* (напр. *Choghou* = *щыгъу* 'соль').

Можно отметить и другие особенности используемой автором транскрипции: буква *z* передает либо абх. *ц̣* (№ 2), либо *з* или *з* (№ 3), либо *с* (№ 34, 35, 41); двойной *zz* передает *с* (№ 4); сочетание *ttch* передает абх. *ц̣* (№ 6); *gh* — абх. *г* (№ 9); *Gu* — абх. *гә* (№ 9); *ghg*, *g* — абх. *х*, или, скорее, гумско-бзыпский *х'* (№ 8, 29); *eu*, *u*, *ch* — абх. *ә* (№ 10, 13, 33); *dw* — абх. *цә* (№ 12); *jo*, *dhu* — абх. *жә* (13, 56); *tch* — абх. *шә* (№ 24), либо *е* (№ 26); сочетание *ti* передает либо абж. *ц̣*, либо, скорее, бзыпский палатализованный *ц̣ь* (№ 29); *du* — сочетание *ц̣ьы* (№ 30); *dj* — *ц̣ь* (№ 49); *tz* — абх. *з* (№ 43), либо *ц* (№ 55); *dch* — абх. *ч* (№ 45); *tzwi* — абх. *цә* (№ 54); *qu* — абх. *кә* (№ 55).

4. Анализ словаря.

Французский	Русский	Абхазский	Расшифровка
1. Amitié	дружба	Gawhnach	әыза (?)
2. Arbre	дерево	Rzla	цла
3. Argent	серебро	Rizna	рызна
4. Assassinat	убийство	Deppzzi	цсы[йт]

5. Boef	бык	Bouzah	?
6. Bois	лес	Hamttcheh	а-мчы
7. Barque	лодка	Mattwreh	?
8. Capuchon de laine	шерстяной капюшон	Ghgelapah	хылапа
9. Colère	гнев	Guyanaghi	гэаанага(-ра)
10. Cuivre	медь	Nabeuh	а-бәә
11. Chèvre	коза	Tainia	ц̣ьма(?)
12. Cire	воск	Hadwa	а-цәә
13. Ciel	небо	Ajouan	а-жәәан
14. Cheval	лошадь	—	—
15. Enfant	ребенок	Hadchuwe	а-хәычы
16. Eau	вода	Adreh	а-зы
17. Fusil	ружье	Squeh	әқәәкь
18. Fer	железо	Hateha	айха
19. Frère	брат	—	—
20. Fils	сын	Pah	па
21. Fille	дочь	Salpa	сыц̣ха
22. Figue	инжир	Mdgir	русс. (и)нжир (?)
23. Femme	женщина	Proreur	пхәыс(?)
24. Fromage	сыр	Hatch	ашә
25. Homme	человек	Heuen	уәы
26. Jument	кобыла	Tchann	чан
27. Lait	молоко	Hacheh	а-хш
28. Mère	мать	Haln	ан
29. Mari	муж	Gatiah	хәца
30. Maïs	маис	Ducreul	ц̣ьықәрей
31. Millet	просо	Abertah	а-шырза(?)
32. Miel	мед	Allella	?
33. Maison	дом	Achneuh	а-әны
34. Mort	смерть	Depzit	дыц̣сыйт 'он(а) умер(ла)'
35. Mouton	баран	Avaza	а-уаса овца'
36. Manteau de feutre	плащ из войлока	Oppah	оупа
37. Noix	орех	Kakan	какан

38.	Non	нет	Map	мап
39.	Oui	да	Aye	айей
40.	Poudre à tirer	порох	Checheuh	ахэшә (?)
41.	Plomb	свинец	Abetza	апыста
42.	Poignard	кинжал	Chahsna	русск. шашка (?)
43.	Poisson	рыба	Spetzitz	сы-ңсыз 'моя рыба'
44.	Pipe	трубка для курения	Tinetzgha	таҭынжәга
45.	Pain	хлеб	Hadcha	а-ча
46.	Père	отец	Sabba	с-аба 'мой отец'
47.	Poulain	жеребенок	Atohissis	а-еҳәыс
48.	Raisin	виноград	Agh	а-жь
49.	Sel	соль	Djika	цъыка
50.	Soeur	сестра	Yabcha	йахәшьа
51.	Sabre	сабля	Achau	ахәа
52.	Terre	земля	Auhus	а-нышә
53.	Tabac	табак	Teteuh	таҭын
54.	Taureau	бык	Atzwo	а-цә
55.	Viand	мясо	Quatz	кәац
56.	Vache	корова	Adhuh	а-жә
57.	Vigne	виноградная лоза	Agadzelah	а-жь азахәа (?)
58.	Vin	вино	Aheuhēn	а-ҭы

Комментарии к словам.

1. *Gawhnach* (Amitié 'дружба') может представлять собой весьма искаженное слово (а-)ҭыза 'друг'. Часть *Gawh-* может быть попыткой передать абх. сегмент ҭы, а часть *na* — дефектно сегмент -за, хотя конечный -ch неясен. Альтернативной гипотезой было бы видеть в данном слове русск. (кавк.) *кунак* 'друг' (из тюрк.), которое, кстати, встречается на с. 53: "*amis, ou konacs*".

2. *Rzla* (Arbre 'дерево') достаточно адекватно передает абх. (а-)цла 'дерево', причем фр. *r-* в начале слова может быть попыткой передать глоттализованность начальной аффрикаты в абхазском.

3. *Rizna* (Argent 'серебро') отражает звучание *рызна*; данная форма характерна скорее для тапантского диалекта абазинского, что может указывать на присутствие сходной формы в начале XIX века в сухумском (гумском) говоре; ср. *а-разны* в абжуйском и *аразыны* в бзыпском диалекте.

4. *Deppzzi* (Assassinat 'убийство') явно отражает глагольную форму *ды-ңсы-йт* 'он(а) умер(ла)'; суффикс финитности -йт в записи Гамба не отражен.

5. *Bouzah* (Boef 'бык'); неясно. Может быть, запись фиксирует традиционную у абхазов кличку быка или буйвола – *Буска* (если допустить, что вследствие описки автор опустил велярный к)? Ср. также мегр. *Busk'a//Buska* (Каджая 2001: 272), имя быка или буйвола. Последние, возможно, производны от древнегреч. *bu-s* (βοῦ-ς) 'бык, вол, корова' (именит. падеж). Если предположение о греческом источнике верно, то начальный билабиальный в кавказских формах указывает именно на древнегреческий язык, поскольку в современном греческом буква β (древнегреч. *бета*, обозначавшая звонкий билабиальный) произносится как звонкий лабиодентальный в (современное греч. *vita*). Для финальной части можно предположить позднее заимствованный русский уменьшительный суффикс -ка (?), хотя ср. также древнегреческий диминутивный суффикс -ισκᾱ, что означает, что мегр. *Буска* может отражать и древнегреч. βοῦ- + -ισκᾱ 'бычок' (?). Поскольку в абхазском греч. *bu-* неизменно дало бы *бы-* (ввиду отсутствия в абхазском гласной фонемы у), абх. *Буска* должно быть достаточно поздним заимствованием из мегрельского.

6. *Hamttcheh* (Bois 'лес') = абх. *а-мҭы* 'дрова, древесина'.

7. *Mattwreh* (Barque 'лодка'); неясно. Ср. абх. *а-нышь, а-шхәа* 'лодка', *а-зба* 'корабль'.

8. *Ghgelapah* (Carichon de laine 'шерстяной капюшон'); запись отражает полногласную бзыпскую форму (а-)х'ылаҭа (см. Бгажба 1964: 59); ср. абж. *а-хылҭа*.

9. *Guyanaghi* (Colère 'гнев'); отражает абх. *а-гәаанагара* 'мнение', зафиксированное без суффикса абстрактных имен -ра, либо

(ввиду наличия в записи Гамба -у-), глагол *а-гэаанага-ра* 'полагать' в личной форме: *игэы йаанагейт* 'он подумал', с опущением при записи (или при наборе) конечного -йт. 'Гнев' по-абхазски – *а-гэаара*, что отстоит фонетически несколько дальше от зафиксированной Гамба формы.

10. *Nabeuh* (*Cuivre* 'медь') = абх. *а-бџа*; присутствие начального *N*- в записи Гамба – результат описки или ошибки при наборе.

11. *Tainia* (*Chèvre* 'коза'); весьма дефектное отражение абх. *(а-)цъма* 'коза'.

12. *Hadwa* (*Cire* 'воск') = абх. *а-цэа*; сочетанием *dw* автор передал дентолабиализованную аффрикату *цэ*.

13. *Ajouan* (*Ciel* 'небо') = абх. *а-жџан*.

14. *Cheval* 'лошадь'; оставлено без абх. перевода.

15. *Hadchuwe* (*Enfant* 'ребенок') = несколько дефектная передача абх. *а-хэычы*.

16. *Adreh* (*Eau* 'вода') = абх. *а-зы*; аффриката *з* передана через сочетание *dr*.

17. *Squeh* (*Fusil* 'ружье') = абх. *а-шџақы*; наличие в начале слова лабиализованного смычного, переданного автором через *qu*, может указывать и на отражение в его записи несколько отличной диалектной формы этого слова, близкой к садз. (халцыс) *а-шџақықә*, (цвыджи) *а-сџақықә* 'ружье'.

18. *Hateha* (*Fer* 'железо') = абх. *айха*; наличие *-t*- либо результат описки при записи, либо опечатка при наборе.

19. *Frère* 'брат'; оставлено без абх. перевода.

20. *Pah* (*Fils* 'сын') = абх. *(а-)ңа*.

21. *Salpa* (*Fille* 'дочь') = *сы-ңха* 'моя дочь'; запись лишь приблизительно отражает звучание абх. слова; наличие *-л*- неясно.

22. *Mdgir* (*Figue* 'инжир'); видимо, отражение русск. *(и)нжир*; ср. абх. *а-лаха* 'инжир'.

23. *Proreur* (*Femme* 'женщина, жена'); видимо, искаженная запись абх. *(а-)ңхэыс*.

24. *Hatch* (*Fromage* 'сыр') = абх. *ашџ*; лабиализация фрикатива *ш* в записи Гамба не отражена.

25. *Heuen* (*Homme* 'человек') = абх. *(а-)уаџы*; наличие конечного *-п* неясно.

26. *Tchann* (*Lument* 'кобыла') = абх. *(а-)џан*.

27. *Hacheh* (*Lait* 'молоко') = абх. *а-хш*.

28. *Haln* (*Mère* 'мать') = абх. *ан*, с лишним (ввиду описки при записи или опечатки при наборе) *-л-*; менее вероятно здесь искаженная передача *л-ан* 'ее мать'.

29. *Gatiah* (*Mari* 'муж') = абх. *(а-)хайа* 'мужчина; муж'.

30. *Ducreul* (*Maïs* 'маис') = искаженное абх. *цъықарей*.

31. *Abertah* (*Millet* 'просо') = искаженное абх. *а-шырза* ?

32. *Allella* (*Miel* 'мед'); неясно; ср. абх. *а-цха* 'мед'.

33. *Achneuh* (*Maison* 'дом') = абх. *аџны*.

34. *Depzit* (*Mort* 'смерть') = абх. *ды-ңсы-йт* 'он(а) умер(ла)'.

35. *Avaza* (*Mouton* 'овца, баран') = абх. *а-уаса* 'овца'.

36. *Oppah* (*Manteau de feutre* 'пальто из войлока'), отражение абх. формы *(а-)она*, фонетический вариант *а-уана* 'бурка'.

37. *Kakan* (*Noix* 'орех') = абх. *(а-)какан* 'грецкий орех'.

38. *Map* (*Non* 'нет') = абх. *ман*.

39. *Aye* (*Oui* 'да') = абх. *айей*.

40. *Checheuh* (*Poudre à tirer* 'порох') = искаженная передача абх. *(а-)хэшә*, или *(а-)хыхэшә* 'порох'.

41. *Abetza* (*Plomb* 'свинец'); судя по наличию начального билабиального, запись отражает бзыпские формы: бзып. *а-ңста*, *а-пыста*¹; ср. абж. *а-тса//а-тса*.

42. *Chahsna* (*Poignard* 'кинжал'); неясно; может быть, из русск. *шашка*? Ср. № 51.

43. *Spetzitz* (*Poisson* 'рыба'); по-видимому, абх. *сы-ңсыз* 'моя рыба', либо неточно записанное *а-ңсыз* 'рыба'.

44. *Tinetzgha* (*Pipe* 'трубка для курения') = абх. *(а-)тџатынжџага*.

45. *Hadcha* (*Pain* 'хлеб') = абх. *а-ча*.

46. *Sabba* (*Père* 'отец'), ср. абх. *с-аб* 'мой отец'. В записи Гамба отражена архаичная полногласная форма этого слова – *с-аба*; со-

¹ Последняя форма записана мной в с. Джирхуа.

временная форма как в абж., так и в бзып. диалектах – *с-аб*, но ср. в садзском диалекте абхазского *аба* ‘отец’, *с-аба* ‘мой отец’, то же в тап. и ащх. диалектах.

47. *Atohissis* (Poulain ‘жеребенок’) = абх. *аеҳәыс*.

48. *Agh* (Raisin ‘виноград’) = абх. *а-жь*.

49. *Djika* (Sel ‘соль’) = абх. *(а-)цъыка*.

50. *Yabcha* (Sœur ‘сестра’) = абх. *(а-)йаҳәшьа*; лабиализованный *хә* передан через *b*.

51. *Achau* (Sabre ‘сабля’) = абх. *аҳәа* ‘шашка, сабля’.

52. *Auhus* (Terre ‘земля’) = абх. *а-нышә* ‘земля, почва’. Можно предположить типографскую опечатку, либо описку при записи *и* или *h* вместо *n* (должно было быть **Anus*).

53. *Teteuh* (Tabac ‘табак’) = абх. *тәтәын*. Возможно, описка/опечатка *-uh* вместо *-n*.

54. *Atzwu* (Taureau ‘бык’) = абх. *а-цә*.

55. *Quatz* (Viande ‘мясо’) = абх. *(а-)кәац*.

56. *Adhuh* (Vache ‘корова’) = абх. *а-жә*.

57. *Agadzelah* (Vigne ‘виноград’) = абх. *а-жь а-захәа* ‘виноградная лоза’? Либо сочетание *Ag* ажь ‘виноград’ и *adzelah* = *а-йла* ‘дерево’?

58. *Aheuhen* (Vin ‘вино’) = абх. *а-әы*; конечный *-n* не мотивирован.

Помимо слов в таблице, в тексте книги Гамба приводит еще два абхазских слова. На с. 91 читаем: «они [абхазы] носят на голове капюшон, который они называют *ghetaph*, на грузинском башлик». В слове *ghetaph* угадывается абх. *(а-)хтарҭа* ‘башлык’. Далее, на с. 394, в числе предметов импорта в Абхазию Гамба упоминает *des poignards* <...> *nommés kamas* ‘кинжалы <...> называемые камами’; последнее соответствует абх. *а-кама* ‘кинжал’.

Литература.

Амичба Г. А. 1988. Абхазия и абхазы средневековых грузинских повествовательных источников. Тбилиси: Мецниереба.

Бгажба Х. С. 1964. Бзыбский диалект абхазского языка (Исследование и тексты). Тбилиси: Издательство Академии наук Грузинской ССР.

Каджая О. 2001. Мегрельско-грузинский словарь. I том (а–в). Тбилиси: Некеи (на груз. яз.).

Кварчия В. Е. 2002. Аҭсны атопонимика. Аҭәа.

Кварчия В. Е. 2006. Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологическое исследование). Сухум.

Нордман А. 1838. Путешествие профессора Нордмана по за-кавказскому краю. В: Журнал Министерства Народного Просвещения, ч. XX, № 11, с. 399–439.

Тэбу де Мариньи. Путешествие по Черкесии. Фредерик Дюбуа де Монпере. Путешествие вокруг Кавказа. У черкесов и абхазов, в Колхиде, Грузии, Армении и Крыму. Том I. Нальчик: Эль-Фа. 2002.

Чирикба В. А. 2009. Абхазские заимствования в мегрельском языке. В: Абхазоведение. Труды АБИГИ. Язык. Фольклор. Литература. Вып. 3 Сухум, с. 64–125.

Чирикба В. А. 2012. Расселение абхазов и абазин в Турции. В: Д. К. Чачхалиа (ред.). Джигетский сборник. Вып. 1. Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии. Москва: Аква-Абаза, с. 21–95.

Gamba, Chevalier, Consul du Roi a Tiflis. 1826. Voyage dans la Russie méridionale, et

particulièrement dans les provinces située au-delà du Caucase, fait depuis 1820 jusqu'en 1824. Avec quatre Cartes géographiques. Tome premier. Tome second. Paris: Chez C. J. Trouvé, Imprimeur-libraire.

Hewitt B. G. 1990-1991. On the Etymology of Bič'vinta (Pitsunda). In: Revue des études

Géorgiennes et Caucasiennes. № 6-7. Hommage à Tevfik Esenç. Paris: Association de la Revue des études Géorgiennes et Caucasiennes, с. 205–209.

Potocki, Jan. 1829. Voyage dans les steppes d'Astrakhan et du Caucase. Vol. I. Paris.

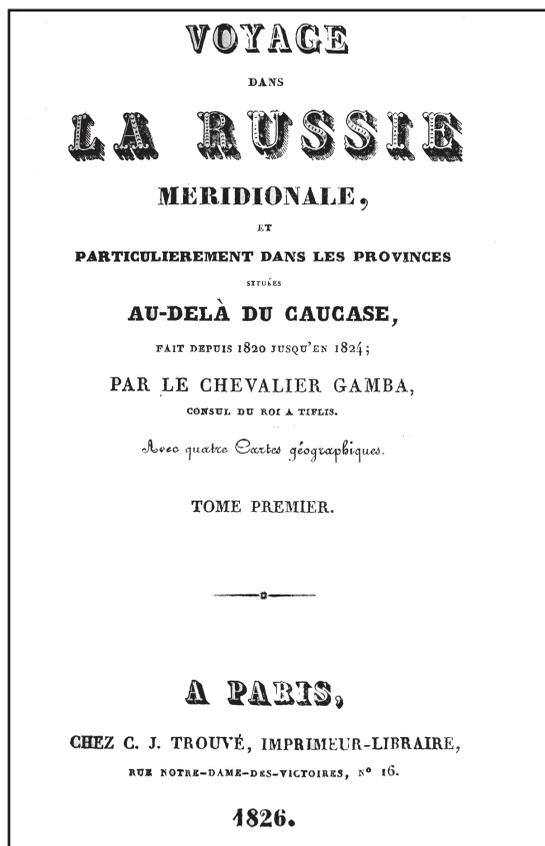
Taitbout de Marigny [Jacques Victor Édouard], le chevalier, présentement Consul de S. M. le

Roi des Pays-Bas à Odessa. 1836. Voyages en Circassie. Avec Vues, Costumes, etc. A Odessa et à Simphéropol: Librairies de D. Miéville.

Taitbout de Marigny, Chev. 1837. Three voyages in the Black Sea to the coast of Circassia:

including descriptions of the ports, and the importance of their trade with sketches of the manners, customs, religion, &c. &c., of the Circassians. London: John Murray.

Vogt, H. 1963. Dictionnaire de la langue oubykh. Avec introduction phonologique, index français-oubykh, textes oubykhs. Oslo: Universitetsforlaget, Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Série B: Skrifter, LII.



DANS LA RUSSIE MÉRIDIONALE. 397

MOTS FRANÇAIS.	MOTS ABAZES, tels que je les ai entendu prononcer à Soukoum-Kalé.	MOTS CIRCASSIENS Noutakhaïsis, d'après M. Taitbout de Marigny.	MOTS GÉORGIENS.
Fromage.	<i>Hatch.</i>	<i>Khaïe.</i>	<i>Kveli.</i>
Homme.	<i>Heuen.</i>	<i>Tli.</i>	<i>Katsi.</i>
Jument.	<i>Tchann.</i>		<i>Tchaki.</i>
Lait.	<i>Hacheh.</i>	<i>Sezeno.</i>	<i>Rdzé.</i>
Mère.	<i>Haln.</i>	<i>Yani.</i>	<i>Deda.</i>
Mari.	<i>Gatiáh.</i>		<i>Cmari.</i>
Mais.	<i>Ducreul.</i>		<i>Simindiri.</i>
Millet.	<i>Abertah.</i>		<i>Ghomi.</i>
Miel.	<i>Allella.</i>	<i>Soou.</i>	<i>Tapli.</i>
Maison.	<i>Achneuh.</i>	<i>Ouna.</i>	<i>Sakhli.</i>
Mort.	<i>Depzit.</i>		<i>Sikvdili.</i>
Mouton.	<i>Avaza.</i>		<i>Tskhouari.</i>
Manteau de feutre.	<i>Oppah.</i>		<i>Nabadi.</i>
Noix.	<i>Kakan.</i>	<i>Déche-Kho.</i>	<i>Nigozi.</i>
Non.	<i>Map.</i>	<i>Iahaou.</i>	<i>Ara.</i>
Oui.	<i>Aye.</i>		<i>Diakh.</i>
Poudre à tirer.	<i>Checheuh.</i>		<i>Topistsamali.</i>
Plomb.	<i>Abotza.</i>		<i>Tkhovia.</i>
Poignard.	<i>Chahsna.</i>	<i>Kameu.</i>	<i>Khandjali.</i>
Poisson.	<i>Spetzitz.</i>		<i>Tevzi.</i>
Pipe.	<i>Tinetzgh.</i>		<i>Loula.</i>
Pain.	<i>Hadcha.</i>	<i>Tchaoukhe.</i>	<i>Pouri.</i>
Père.	<i>Sabba.</i>	<i>Iáti.</i>	<i>Mama.</i>
Poulain.	<i>Atchissis.</i>		<i>Kouitsi.</i>
Raisin.	<i>Agh.</i>	<i>Choghou.</i>	<i>Kourdzeni.</i>
Sel.	<i>Djika.</i>		<i>Marili.</i>
Sœur.	<i>Yabcha.</i>		<i>Da.</i>
Sabre.	<i>Achau.</i>	<i>Kéateu.</i>	<i>Khмали.</i>
Terre.	<i>Auhus.</i>	<i>Tchi.</i>	<i>Mitsa.</i>
Tabac.	<i>Teteuh.</i>		<i>Toutouni.</i>
Taureau.	<i>Atzvu.</i>		<i>Bougha.</i>
Viande.	<i>Quatz.</i>		<i>Khortsí.</i>
Vache.	<i>Adhuh.</i>		<i>Derokha.</i>
Vigne.	<i>Agadzelah.</i>		<i>Venakhi.</i>
Vin.	<i>Aheuhén.</i>	<i>Souat.</i>	<i>Ghvino.</i>

VOCABULAIRE DE QUELQUES MOTS

DU DIALECTE ABAZE, CIRCASSIEN ET GÉORGIEN.

MOTS FRANÇAIS.	MOTS ABAZES, tels que je les ai entendu prononcer à Soukoum-Kalé.	MOTS CIRCASSIENS Noutakhaïtis (*) d'après M. Taïhout de Marigny.	MOTS GÉORGIENS.
Amitié.	<i>Gawhnach.</i>		<i>Megobroba.</i>
Arbre.	<i>Rzla.</i>		<i>Khé.</i>
Argent.	<i>Rizna.</i>		<i>Vertskhli.</i>
Assassinat.	<i>Deppzzi.</i>		<i>Mohkla.</i>
Bœuf.	<i>Bouzah.</i>		<i>Khari.</i>
Bois.	<i>Hamttcheh.</i>		<i>Checha.</i>
Barque.	<i>Mattwreh.</i>		<i>Navi.</i>
Capuchon de laine.	<i>Ghetapah.</i>		<i>Bachloughi.</i>
Colère.	<i>Guyanaghi.</i>		<i>Djavri.</i>
Cuivre.	<i>Nabeuh.</i>		<i>Spilendzi.</i>
Chèvre.	<i>Tainia.</i>		<i>Tkha.</i>
Ciré.	<i>Hadwa.</i>	<i>Chefu.</i>	<i>Tsminda santeli.</i>
Ciel.	<i>Ajouan.</i>		<i>Tsa.</i>
Cheval.		<i>Chi.</i>	<i>Tskheni.</i>
Enfant.	<i>Hadehuwe.</i>		<i>Kmartsvili.</i>
Eau.	<i>Adreh.</i>	<i>Psi.</i>	<i>Tskali.</i>
Fusil.	<i>Squeh.</i>		<i>Topi.</i>
Fer.	<i>Hatcha.</i>		<i>Rkhina.</i>
Frère.			<i>Dzma.</i>
Fils.	<i>Pah.</i>	<i>Saou.</i>	<i>Chwili.</i>
Fille.	<i>Salpa.</i>	<i>Psassi.</i>	<i>Cali.</i>
Figue.	<i>Mdgir.</i>		<i>Ghveli.</i>
Femme.	<i>Proreur.</i>	<i>Chasse.</i>	<i>Dedakatsi.</i>

(*) Afin d'imiter le mieux possible la prononciation circassienne, je me suis servi de certains signes qu'il est nécessaire d'expliquer. Le *kh* souligné doit s'employer comme le χ grec ou russe. Le *gh* souligné, comme le γ grec ou le *ghlaghol* russe. L'*i* final doit être prononcé foiblement et mouillé, ou comme le *iéri* russe.

Л. Р. Хагба

Сухум

«АШЬА» – «КРОВЬ» В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ АБХАЗОВ, АБАЗИН И АДЫГОВ

В современной лингвистике особое внимание уделяется важной функции языка – его особенности к формированию национальной картины мира, тесно связанной с понятием «культурная память». С этой точки зрения ценными объектами лингвокультурологического исследования являются паремиологический и фразеологический фонды языка, которые, выражая ментальные стереотипы мировосприятия народа, способствуют реализации этнообразующей функции культуры.

Культурное пространство – форма существования культуры в лингвистическом сознании ее представителей. Культурное пространство соотносимо с когнитивным пространством (индивидуальным и коллективным), ибо оно формируется совокупностью всех индивидуальных и коллективных пространств всех представителей данной национально-культурной общности. Например, абхазское культурное пространство, русское культурное пространство и т. д.

Ментальность – это мирозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях. Ментальность народа актуализируется в наиболее важных культурных концептах языка¹.

«Кровь» – «ашья» считается одним из основополагающих лингвокультурных концептов, т. к. представления о ней одинаково значимы как для конкретного человека, так и для всего этноса в целом.

¹ Маслова В. А. Лингвокультурология. Москва, 2004. – С. 49.

Р. М. Барцыц

Мчыщтинская наскальная крепость: версии и перспективы исследования..... 358

IV. ФОЛЬКЛОР

В. А. Когониа

К вопросу о ритмико-метрическом строе Абхазских заговоров..... 365

М. Н. Хачемизова

Фольклорная традиция и язык как феномены социокультурного наследия адыгов 381

Р. Б. Унарокова, р. С. Даурова

Фольклор адыгов Турции: из опыта создания электронной базы данных..... 386

М. Ч. Кремшокалова

Культурные коннотации в фольклорных текстах как маркеры национального мировидения (на материале русских и кавказских паремий)..... 392

А. М. Астежева, с. Карданова

Художественная интерпретация мифологем в драматургии Б. Утижева..... 401

А. К. Анпоев

Выражение категории добра и зла в паремиях карачаевцев и балкарцев 410

М. М. Хашба

Кварта и квартовые созвучия в музыкальном фольклоре абхазов 415

Чурей д.А.

Фольклорный танец черкесской диаспоры..... 423

Н. М. Чуюкова

Грозный смех как доминанта песен времен Кавказской войны..... 430

V. ЯЗЫКОВЕДЕНИЕ

В. А. Чирикба

Ранние фиксации абхазского языка. 4. Записи Жака-Франсуа Гамба (июнь 1822 г.) 434

Л. Р. Хагба

«Ашьа» – «кровь» в лингвокультурном пространстве абхазов, абазин и адыгов 461

Л. Х. Саманба

Имена – омонимы в абхазском языке 469

Е. Қь. Қьылпха

Амхацъырра калаанза ацсуа бызшәа адиалекттә еилазаашьа иазкны: цоурыхлатәи гәымстатәи адиалекти уи ацәажәашьақәеи..... 504

С. Х. Ионова

Абазинская ономастика в письменных источниках..... 517

А. О. Ачцха

Ахчыпсаа сазкәоума? (Абызшәатә материалкәа рыла) 525

Н. В. Ломиа

Гәымааи Цабалааи ражәахәа цоурыхлатәи рдиалекттә шьаҭазы 536

VI. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

К. К. Султанов

Самодостаточность многообразия или диалог различий? 545

С. М. Алхасова

Новые художественно-эстетические реалии в современной кабардинской поэзии 566

Р. Г. Мамий

Литературоведческая школа г. Г. Гамзатова 576

К. Н. Паранук

Образ-символ одинокого всадника и особенности его художественной реализации в мифопоэтическом контексте современного адыгского романа об историческом прошлом..... 585